

Y Bwrdd Rheoli Management Board

Cynulliad
Cenedlaethol
Cymru
National
Assembly for
Wales

**Cofnodion y cyfarfod a gynhaliwyd ar 10 Mehefin
2013**



13.30 – 15.00, Ystafell Gynadledda 4B

Yn bresennol:

Claire Clancy (Prif Weithredwr a Chlerc) (Cadeirydd)
Adrian Crompton (Cyfarwyddwr Busnes y Cynulliad)
Non Gwilym (Pennaeth Cyfathrebu)
Steven O'Donoghue (Pennaeth Adnoddau'r Cynulliad)
Elisabeth Jones (Cyfarwyddwr y Gwasanaethau Cyfreithiol)
Mike Snook (Pennaeth Ystadau a Chyswllt Cyntaf)
Craig Stephenson (Pennaeth y Gwasanaeth Cymorth i'r Comisiwn ac i'r Aelodau)
Anna Daniel (Pennaeth Trawsnewid Strategol)
Virginia Hawkins (Pennaeth Pwyllgorau'r Cynulliad)
Mair Parry-Jones (Pennaeth y Gwasanaeth Cyfieithu a Chofnodi)
Kathryn Potter (Pennaeth y Gwasanaeth Ymchwil)
Dave Tosh (Cyfarwyddwr TGCh)
Siân Wilkins (Pennaeth Gwasanaethau'r Siambr a Deddfwriaeth)
Liz Jardine (Ysgrifenyddiaeth)

1.0 Cyflwyniadau ac ymddiheuriadau

- 1.1** Llongyfarchwyd Anna Daniel ar ei rôl newydd fel Pennaeth Trawsnewid Strategol.
- 1.2** Nid oedd unrhyw ymddiheuriadau.
- 1.3** Ni chafwyd unrhyw ddatganiadau o fuddiant.

2.0 Cyfathrebu â staff

2.1 Cytunodd Elisabeth Jones i ddrafftio nodyn ar drafodaethau'r Bwrdd Rheoli ar gyfer y dudalen newyddion. Byddai Anna Daniel yn paratoi'r nodyn yn dilyn y cyfarfod nesaf ar 27 Mehefin.

3.0 Cofnodion y cyfarfod a gynhaliwyd ar 23 Mai 2013

3.1 Cytunwyd bod y cofnodion yn gofnod cywir.

4.0 Adolygiad o'r cymorth sydd ar gael i bwyllgorau'r Cynulliad

4.1 Roedd y papur yn darparu'r wybodaeth ddiweddaraf am ganlyniadau'r adolygiad o'r gwasanaeth a ddarperir i bwyllgorau. Byddai'r papur yn cael ei gyflwyno i'r Comisiwn ar 20 Mehefin, i gael ei farn am gynnydd y gwaith hyd yma, ac i ddarparu cyfeiriad o ran y materion allweddol a'r awydd i ddatblygu'r gwasanaeth ar gyfer yr Aelodau.

4.2 Roedd yr adolygiad wedi bod yn gyfle ar gyfer rhagor o drafod ag Aelodau'r Cynulliad, a bu'n ddefnyddiol i ganfod materion penodol, ar wahân i'r materion sydd eisoes yn cael sylw.

4.3 Roedd y Bwrdd yn argymhell y dylid cael eglurhad pellach ynghylch y canlyniadau a ddisgwylir, gyda thargedau amser, yn arbennig mewn cysylltiad â darparu gwasanaethau dwyieithog, ac y dylid cynnwys enghreifftiau pendant o'r cynnydd a wnaed. Nodwyd hefyd y dylai'r heriau o ran darparu gwasanaethau wedi'u teilwra i Aelodau, wedi'u gwrthbwyso â'r adnoddau sydd ar gael, gael eu nodi'n glir, er mwyn galluogi'r Comisiwn i ddarparu cyfeiriad o ran ble y dylid adleoli adnoddau, er mwyn gwneud y defnydd mwyaf effeithlon ohonynt.

4.4 Roedd y papur ar y penderfyniad gwreiddiol ar yr adolygiad o bwyllgorau yn amlinellu'r cymorth amrywiol sydd ar gael i bwyllgorau, ac roedd y Bwrdd yn argymhell y dylid darparu hwn i'r Comisiwn gyda'r diweddariad presennol.

4.5 **Cam i'w gymryd:** Adrian Crompton a Virginia Hawkins i ymgorffori'r argymhellion a gafwyd yn y wybodaeth ddiweddaraf, i'r Comisiwn.

5.0 Y Cynllun leithoedd Swyddogol

- 5.1** Bu'r gwaith o baratoi'r Cynllun leithoedd Swyddogol yn sbardun i ymgymryd â gwaith ymchwil i Gyfieithu Peirianyddol ac i ystyried prosesau gwaith, y strwythur, a'r gyfres o sgiliau a fyddai'n ofynnol i gefnogi amcanion y Cynllun, yn benodol o ran cynhyrchu a golygu Cofnod y Trafodion.
- 5.2** Byddai papurau sy'n edrych ar y cefndir i'r opsiynau Cyfieithu Peirianyddol ac ar y gwasanaeth a ddarperir gan y Gwasanaeth Cyfieithu a Chofnodi, yn cael eu cyflwyno i'r Comisiwn ar 27 Mehefin er mwyn cael cyfarwyddyd o ran ble y dylid canolbwyntio adnoddau. Hefyd byddai cais i'r Comisiwn gymeradwyo'r Cynllun cyn ei osod gerbron y Cynulliad ar 17 Gorffennaf.
- 5.3** Ystyriodd y Bwrdd Rheoli gynllun gweithredu'r Cynllun i sicrhau bod y cynnwys o ran gwasanaethau a thargedau yn gyflawn, gan ystyried yr amserlen hefyd, a chyflymder y newid o ganlyniad i'r adborth a gafwyd yn sgîl yr ymgynghoriad â staff. Byddai canlyniadau yr arolwg o Aelodau'r Cynulliad, a oedd newydd gael ei gynnal, hefyd yn llywio'r camau gweithredu. Roedd y Bwrdd yn argymhell y dylid cynnwys enw'r person arweiniol o ran y targedau mewn meysydd blaenoriaeth, ac y dylid gwahanu'n amlwg yr hyn a wneir ar hyn o bryd a'r hyn y bwriedir ei wneud. Diolchodd y Bwrdd i Non Gwilym am yr holl waith a wnaed wrth baratoi'r Cynllun a'r dogfennau cysylltiedig.
- 5.4 Cam i'w gymryd:** Non Gwilym i anfon canlyniadau'r ymgynghoriad â staff at Aelodau'r Bwrdd ac ymgorffori'r argymhellion a gafwyd ar y cynllun gweithredu.

6.0 Cyfieithu peirianyddol

- 6.1** Amcan y gwaith o edrych ar yr opsiynau ar gyfer cyfieithu peirianyddol oedd darparu datrysiad effeithiol o ran gwasanaethau dwyieithog y Cynulliad. Byddai'r technolegau sydd ar gael i gynorthwyo â gwaith cyfieithu yn helpu i brosesu'r holl destun a gaiff ei gynhyrchu, ac sydd angen ei gyfieithu. Cafodd y

Bwrdd werthusiad o'r gwahanol opsiynau sy'n cael eu hystyried, a manteision pob opsiwn.

- 6.2 Mae'n ymddangos bod pob un o'r opsiynau sy'n cael eu hystyried yn gallu sicrhau gwell cywirdeb dros gyfnod o amser, drwy ychwanegu at gorff y feddalwedd. Byddai angen y bobl a'r sgiliau o hyd, i olygu'r testun a chywiro ymadroddion newydd ar ôl i'r gwaith gael ei gyfieithu, er mwyn darparu cyfieithiadau safonol ar gyfer pwyllgorau'r Cynulliad, Cofnod y Trafodion, llenyddiaeth ac ati.
- 6.3 Un o nodweddion defnyddiol un o'r opsiynau, fyddai'r gallu i ddarparu cyfleuster 'bras' gyfieithu ar gyfer staff ac Aelodau'r Cynulliad, ar gyfer cyfieithu testun dogfennau mewnol yn gyflym.
- 6.4 Ar hyn o bryd, rydym wedi dechrau ymchwilio i un opsiwn, gyda'r gobaith y gellir mewnbynnu maint penodol o destun, a chyrraedd lefel o gywirdeb cymharol, a fyddai'n darparu system weithiadwy y gellid ei phrofi erbyn diwedd toriad yr haf.
- 6.5 Cyflwynir yr opsiynau ar gyfer technoleg cyfieithu peirianyddol i'r Comisiwn yn ei gyfarfod ar 27 Mehefin, ochr yn ochr â'r Cynllun leithoedd Swyddogol a nodyn am y gwasanaethau cyfieithu a ddarperir ar hyn o bryd. Byddai cais yn cael ei gyflwyno i'r Comisiwn ystyried y blaenoriaethau strategol a sut y byddai'r cyfieithu peirianyddol yn cael ei ddefnyddio, y strwythur, a'r gyfres o sgiliau a fyddai'n ofynnol i gefnogi gwasanaethau dwyieithog yn y dyfodol.

7.0 Adroddiad Misol ar Reoli Cyllid

- 7.1 Byddai Lisa Bowkett (Cyfrifydd Rheolaeth, yr Adran Gyllid) yn cwrdd â holl aelodau'r Bwrdd i drafod sut y mae modd cael gwybodaeth fwy cadarn ynghynt, er mwyn cael yr hyblygrwydd gorau posibl o ran y gyllideb.

Cloi'r cyfarfod

8.0 Unrhyw fater arall

8.1 Cynhelir cyfarfod nesaf y Bwrdd ar 27 Mehefin 2013.